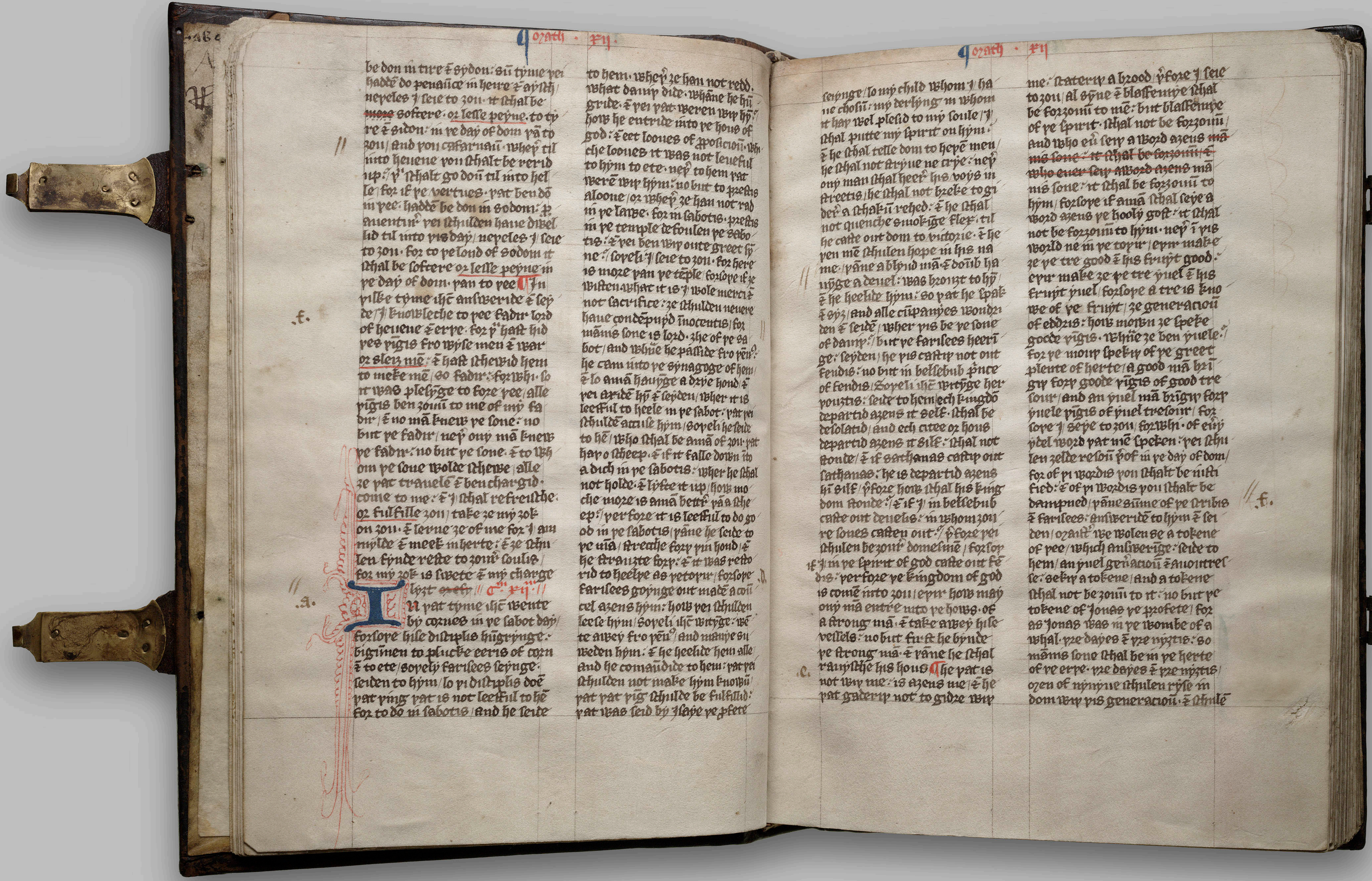

be don in tire ⁊ sydon: sũ tyme þei hadde do penaunce in heire ⁊ aysh / neþeles I seie to ȝou. it shal be ~~more~~ softere. or lesse peyne. to tyre ⁊ sidon: in þe day of dom þan to ȝou / And þou cafarnaum. wher til into heuene þou shalt be reisid up: þou shalt go doun til into helle / for if þe vertues. þat ben don in þee. hadde be don in sodom: perauentur þei shulden haue dwellid til into þis day / neþeles I seie to ȝou. for to þe lond of sodom it shal be softere or lesse peyne in þe day of dom. þan to þee ¶ .f. In þilke tyme ihc answeride ⁊ seyde / I knowleche to þee fadir lord of heuene ⁊ erþe. for þou hast hid þes þingis fro wyse men ⁊ war or sleiȝ men: ⁊ hast shewid hem to meke men / so fadir: for whi. so it was plesynge to fore þee / alle þingis ben ȝouun to me of my fadir / ⁊ no man knew þe sone: no but þe fadir / neþer ony man knew þe fadir: no but þe sone. ⁊ to whom þe sone wolde shewe / alle ȝe þat trauelen ⁊ ben chargid. come to me: ⁊ I shal refresshe. or fulfille ȝou / take ȝe my ȝok on ȝou. ⁊ lerne ȝe of me for I am mylde ⁊ meek in herte: ⁊ ȝe shulen fynde reste to ȝoure soulis / for my ȝok is swete ⁊ my charge lyȝt ~~ecch~~ // Cm. xii. //

.a. In þat tyme ihc wente by cornes in þe sabot day / forsoþe hise disciplis hungrynge: bigunnen to plucke eeris of corn ⁊ to ete / soþely farisees seynge. seiden to hym / lo þi disciplis doen þat þing þat is not leefful to hem for to do in sabotis / And he seide to hem. wher ȝe han not redd. what dauiþ dide. whanne he hungride. ⁊ þei þat weren wiþ hym: how he entride into þe hous of god: ⁊ eet looues of proposicioun. whiche looues it was not leueful to hym to ete. neþer to hem þat weren wiþ hym: no but to prestis aloone / or wher ȝe han not rad in þe lawe. for in sabotis. prestis in þe temple defoulen þe sabotis: ⁊ þei ben wiþoute greet synne: / soþeli I seie to ȝou. for here is more þan þe temple / forsoþe if ȝe wisten. what it is I wole merci ⁊ not sacrifice: ȝe shulden neuere haue condempnyd innocentis / for mannus sone is lord. ȝhe of þe sabot / And whanne he passide fro þennus: he cam into þe synagoge of hem / ⁊ lo a man hauynge a drye hond / ⁊ þei axiden hym ⁊ seyden / wher it is leefful to heele in þe sabot: þat þei shulden accuse hym / Soþeli he seide to hem / Who shal be a man of ȝou. þat haþ o sheep. ⁊ if it falle doun into a dich in þe sabotis: wher he shal not holde. ⁊ lifte it up / how moche more is a man bettir þan a sheep: / þerfore it is leefful to do good in þe sabotis / þanne he seide to þe man / streche forþ þin hond / ⁊ he straiȝte forþ: ⁊ it was restorid to heelþe as þe toþir / .d. forsoþe farisees goynge out maden a counceil aȝens hym: how þei shulden leese hym / Soþeli ihc witynge: wente awey fro þennus / and manye sueden hym: ⁊ he heelide hem alle / and he comaundide to hem: þat þei shulden not make hym knowun / þat þat þing shulde be fulfillid: þat was seid by ysaye þe prophete

seiynge / lo my child whom I haue chosun: my derlyng in whom it haþ wel plesid to my soule / I shal putte my spirit on hym: ⁊ he shal telle dom to heþene men / he shal not stryue ne crye: neþer ony man shal heere his voys in streetis / he shal not breke togider a shakun reed: ⁊ he shal not quenche smokynge flex. til he caste out dom to victorie. ⁊ heþen men shulen hope in his name. / þanne a blynd man ⁊ doumb hauynge a deuel: was brouȝt to hym ⁊ he heelide hym: so þat he spak ⁊ syȝ / And alle cumpanyes wondriden ⁊ seiden / wher þis be þe sone of dauiþ: / But þe farisees heeringe: seyden / he þis castiþ not out fendis: no but in belsebub prince of fendis / Soþeli ihc witynge her þouȝtis: seide to hem / ech kingdom departid aȝens it self. shal be desolatid / and ech citee or hous departid aȝens it silf: shal not stonde / ⁊ if sathanas castiþ out sathanas: he is departid aȝens him silf / þerfore how shal his kingdom stonde: / ⁊ if I in belsebub caste out deuelis: in whom ȝoure sones casten out: / þerfore þei shulen be ȝoure domesmen / forsoþ if I in þe spirit of god caste out fendis: þerfore þe kingdom of god is comen into ȝou / eþir how may ony man entre into þe hous of a strong man. ⁊ take awey hise vessels: no but first he bynde þe strong man. ⁊ þanne he shal rauysshe his hous ¶ .c. He þat is not wiþ me: is aȝens me / ⁊ he þat gaderiþ not togidre wiþ me: scateriþ abrood / þerfore I seie to ȝou / al synne ⁊ blasfemye shal be forȝouun to men: but blasfemye of þe spirit. shal not be forȝouun / And who euer seiþ a word aȝens ~~mannus sone: it shal be forȝouun / ⁊ who euer seiþ a word aȝens~~ mannus sone: it shal be forȝouun to hym / forsoþe if a man shal seye a word aȝens þe hooly goost: it shal not be forȝouun to hym. neþer in þis world ne in þe toþir / eþir make ȝe þe tre good ⁊ his fruyt good: eþir make ȝe þe tre yuel ⁊ his fruyt yuel / forsoþe a tre is knowe of þe fruyt / ȝe generacioun of eddris: how moun ȝe speke goode þingis. whanne ȝe ben yuele: for þe mouþ spekiþ of þe greet plente of herte / a good man bringiþ forþ goode þingis of good tresour / and an yuel man bringiþ forþ yuele þingis of yuel tresour / forsoþe I seie to ȝou / for whi. of euery ydel word þat men speken: þei shulen ȝelde resoun þerof in þe day of dom / for of þi wordis þou shalt be iustified: ⁊ of þi wordis þou shalt be dampned / .f. þanne summe of þe scribis ⁊ farisees: answeriden to hym ⁊ seiden / maister we wolen se a tokene of þee / which answeringe: seide to hem / an yuel generacioun ⁊ auoutresse: sekiþ a tokene / and a tokene shal not be ȝouun to it: no but þe tokene of Jonas þe prophete / for as Jonas was in þe wombe of a whal. þre dayes ⁊ þre nyȝtis: so mannus sone shal be in þe herte of þe erþe. þre dayes ⁊ þre nyȝtis / men of nynyue shulen ryse in dom wiþ þis generacioun. ⁊ shulen

WYCLIFFITE MANUSCRIPT *The New Testament* ENGLAND, 1400-1450 BRIDWELL LIBRARY Octavo